



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2023/24

**40329 - INTERPRETACIÓN  
CONSECUTIVA C ALEMÁN**

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40329 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA C ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48036-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA C ALEMÁN - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48734-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA C ALEMÁN - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12      **TIPO:** Obligatoria      **CURSO:** 4      **SEMESTRE:** 1º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6      **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3      **INGLÉS:**      **alemán:** 3

## SUMMARY

Consecutive Interpreting C German constitutes a first approach to the learning of interpreting skills, most specifically to Consecutive Interpreting in the language combination German-Spanish. Students will improve the techniques needed such as note taking and their listening competence in German. They will also learn how to summarize discourses and improve their oral expression in Spanish. The general aim is to provide students with solid skills to interpret a speech of no more than three minutes duration from German into Spanish at the end of the semester. B1 German level and B2 Spanish level are required.

[Learning outcomes] At the end of this course, students will be able to:

- a) manage oral communication appropriately;
- b) prepare and resolve interpretation tasks by yourself and in teams;
- c) prepare in an autonomous way original oral discourses;
- d) interpret speeches in Spanish with quality parameters;
- e) manage memory properly;
- f) analyze and synthesize the meaning of a speech;
- g) apply note-taking to practice.

## REQUISITOS PREVIOS

En esta materia, los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de interpretación consecutiva y de enlace de lengua C alemán, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

Se recomienda encarecidamente tener aprobadas las lenguas CI, CII, CIII y CIV y, además, haber cursado las asignaturas Interpretación Consecutiva BI inglés e Interpretación consecutiva BII inglés, dado que al ser previas a esta asignatura ya se ha impartido la toma de notas.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

## Contribución de la asignatura al perfil profesional:

En esta materia, los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de interpretación consecutiva y de enlace en la lengua C alemán que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

Para cursar la asignatura se considera imprescindible y se recomienda haber aprobado lengua CI, CII, CIII y CIV de alemán y, además, haber cursado las asignaturas de Interpretación consecutiva BI inglés e Interpretación consecutiva BII inglés, dado que en estas asignaturas ya se ha impartido la toma de notas.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

CE1-Habilidad para aplicar la técnica de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales del alemán en función del nivel lingüístico de los estudiantes de dicha lengua.

CE2-Dominar las destrezas necesarias para interpretar de forma consecutiva: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir en lengua de llegada discursos orales y ajustados al nivel lingüístico de alemán de los estudiantes.

Competencias transversales:

CT1-Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

CT2-Capacidad de análisis y síntesis.

CT3-Toma de decisiones.

CT4-Habilidad en las relaciones interpersonales.

CT5-Aprendizaje autónomo.

CT6-Creatividad.

CT7-Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CT8-Capacidad de trabajo individual.

## Objetivos:

Objetivos formativos:

Obj1- Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español.

Obj2-Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

Obj 3-Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Los objetivos específicos consisten en:

ObjE1-Desarrollar la capacidad de escucha, comprensión, análisis y síntesis de mensajes orales.

ObjE2-Tomar consciencia de la importancia de la memoria en la Interpretación consecutiva del alemán, ejercitarla y mejorarla

ObjE3-Desarrollar y mejorar la capacidad de concentración.

ObjE4-Reformular y sintetizar las ideas que contiene el texto discursivo por medio de la formación.

ObjE5-Familiarizarse con algunas tipologías de discurso en alemán y en español.

ObjE6-Identificar problemas de interpretación y ofrecer soluciones argumentadas bajo parámetros coherentes interpretativos, traductológicos, pragmáticos, lingüísticos y comunicativos.

ObjE7-Orientarse hacia el autoaprendizaje y la cooperación en equipos de trabajo.

ObjE8-Desarrollar la capacidad de crear nuevos símbolos personales.

ObjE9-Adquirir y mejorar la habilidad de hablar en público y expresarse con fluidez, claridad, coherencia y el rigor en la reformulación de las ideas del discurso original.

ObjE10-Adquirir una visión de conjunto de la realidad profesional del intérprete.

## Contenidos:

- Aplicación y repaso de conceptos teóricos de la traducción a la interpretación consecutiva (tipología de textos orales, documentación y terminología, entre otros aspectos).
- Proceso y contextos socioculturales y sociolingüísticos de la interpretación.
- Revisión teórica y práctica de la toma de notas.
- Revisión de consideraciones éticas y prácticas de la técnica de la interpretación consecutiva.
- Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación consecutiva en lengua C.
- Ejercicios introductorios a la interpretación consecutiva en lengua C (ejercicios de comprensión auditiva, ejercicios de refuerzo lingüístico, ejercicios de memoria, ejercicios para hablar en público, ejercicios de modificación de registros, ejercicios de terminología, de síntesis, de sinonimia, de dicción, de documentación, de traducción a la vista, etc.)
- Ejercicios de control emocional y corporal
- Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva de nivel de dificultad medio-alto (aunque al inicio de la asignatura se tendrá en cuenta posibles niveles de la lengua alemana de los estudiantes ajenos a los requeridos en la guía básica de la asignatura).

## Metodología:

- Clases magistrales sobre las diferencias entre la traducción e interpretación en relación con la combinación de lenguas alemán-español
  - Clases magistrales sobre la importancia de la comunicación no verbal (técnicas para hablar en público) y parámetros de calidad en la interpretación consecutiva
  - Clases magistrales sobre el código deontológico del intérprete
  - Clases magistrales combinadas con ejercicios de aplicación de la teoría sobre la técnica de toma de notas
  - Ejercicios de memoria, análisis comprensivo del discurso, síntesis, producción textual (oral), terminología, de dicción, de documentación
  - Ejercicios para el control emocional y corporal
  - Ejercicios de interpretación consecutiva corta (sin toma de notas)
  - Ejercicios de interpretación consecutiva medianamente larga, en función del nivel lingüístico de los estudiantes, con toma de notas.
- La metodología se apoyará principalmente en las prácticas presenciales en el aula, por tratarse de una asignatura eminentemente práctica.
- Asimismo, el profesor fijará, según su criterio, actividades individuales o en grupo en función de la complejidad del tema tratado.
- Las clases se impartirán en alemán y español, en especial cuando se realicen ejercicios de traducción del alemán al español para su posterior interpretación.
- Clase magistral (20-40%)
  - Prácticas presenciales de aula o laboratorio(5-70%)
  - Actividades dirigidas individuales (5-50%)
  - Actividades dirigidas colectivas (5-40%)
  - Actividades autónomas (60%)

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10, según las competencias mostradas

El examen consiste en la interpretación de un texto del alemán al español de carácter general de 3 minutos con toma de notas. Se evaluará tanto los parámetros de contenido (transmisión correcta y coherente del sentido; uso de la terminología adecuada) como de forma (estilo adecuado, voz agradable y fluidez).

### Sistemas de evaluación

-----

El estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10, según las competencias mostradas.

El examen consiste en la interpretación de un texto del alemán al español de carácter general de 3 minutos con toma de notas. Se evaluará tanto los parámetros de contenido (transmisión correcta y coherente del sentido; uso de la terminología adecuada) como de forma (estilo adecuado, voz agradable y fluidez).

### Criterios de calificación

-----

Los criterios de calificación del examen son los siguientes:

- Desarrollo y dominio de la competencia auditiva de textos y discursos orales en alemán
- Calidad, fluidez y coherencia del discurso interpretado.
- Conocimiento y dominio de las técnicas de interpretación consecutiva.
- Conocimiento y dominio de las técnicas de toma de notas.
- Conocimiento y dominio de la búsqueda de documentación en las distintas fuentes de consulta

## Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

### Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

La temática de los textos empleados requerirá búsqueda de documentación y de terminología específica. Los aspectos profesionales se tratarán en la parte teórica (semanas 1-10). La toma de notas se realizará en diferentes situaciones de acústica o contextos (de pie, sentado, caminando).

## **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente (Plan Tutorial).

## **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

- Herramientas informáticas (recursos de documentación en línea, Internet, bases de datos y páginas web para la búsqueda de recursos)
- Medios de comunicación impresos (hemeroteca) y digitales
- Tesauros y diccionarios
- Acceso a los recursos de la biblioteca
- Consulta a expertos en caso necesario.

## **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

- Gestionar de forma adecuada la comunicación oral (CE1, CE2, CT1, CT4, Obj1., ObjE6, ObjE 9, ObjE10)
- Preparar y resolver encargos de interpretación por sí mismo y en equipo (CT3, CT4, CT5, CT8, Obj2, Obj 3, ObjE5, ObjE6, ObjE7, ObjE10) ).
- Preparar de manera autónoma discursos orales originales (CT1, CT5, CT7,CT8, Obj 1, Obj2, ObjE5, ObjE7, ObjE10)
- Interpretar discursos al español con parámetros de calidad (CE1, CE2, CT1, CT2, CT4,CT6, CT7, Obj 1, ObjE 1, ObjE4, ObjE6, ObjE 9, ObjE10).
- Gestionar de forma adecuada la memoria (CE2, CT2, CT7. Obj1, ObjE2, ObjE3).
- Analizar y sintetizar el sentido de un discurso (CE1,CE3, CT2, CT3,CT6,CT7, Obj1, ObjE1, ObjE2, ObjE3, ObjE4, ObjE6, ObjE10) .
- Aplicar la toma de notas a la práctica (CE1, CE2, CT2, CT6, CT7,CT8, Obj 1, ObjE8; ObjE10).

## **Plan Tutorial**

## **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por el docente para resolver las dudas sobre los contenidos o metodología de las sesiones presenciales, no en sustitución de estas.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

### **ACCIONES DIRIGIDAS A ESTUDIANTES EN 5º, 6º Y 7º CONVOCATORIA:**

Reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Reuniones frecuentes con el

estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videconferencia.

### Atención telefónica

928 451723 en horario de atención presencial.

### Atención virtual (on-line)

La plataforma virtual servirá de vía de comunicación habitual entre estudiantes y el profesor.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

<b>Dr./Dra. Ana María García Álvarez</b> (COORDINADOR)
<b>Departamento:</b> 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Ámbito:</b> 814 - Traducción E Interpretación
<b>Área:</b> 814 - Traducción E Interpretación
<b>Despacho:</b> FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
<b>Teléfono:</b> 928451723 <b>Correo Electrónico:</b> <a href="mailto:anamaria.garcia@ulpgc.es">anamaria.garcia@ulpgc.es</a>

### Bibliografía

#### [1 Básico] Manual de interpretación bilateral /

*coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.  
Comares,, Granada : (2001)  
8484443094*

#### [2 Básico] Basic concepts and models for interpreter and translator training /

*Daniel Gile.  
John Benjamins,, Amsterdam : (1995)  
9027216053*

---

**[3 Básico] Interpretation :techniques and exercises /**

*James Nolan.*

*Multilingual Matters,, Buffalo : (2005)*

*1853597902 (pbk : alk. paper)*

---

**[4 Básico] Note-taking in consecutive interpreting= Notatki w Tłumaczeniu Konsekwentnym /**

*Jean-François Rozan ; edited by Andrew Gillies and Bartosz Waliczek.*

*Tertium,, Kraków : (2004)*

*8391476480 (Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes que resumen el contenido del libro para facilitar al estudiante su estudio.)*

---

**[5 Básico] La toma de notas en interpretación consecutiva /**

*Jean-François Rozan ; prólogo de Robert Confino.*

*Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitaipen Zerbitzua,, Bilbao : (2007)*

*978-84-8373-994-5 (Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes que resumen el contenido del libro para facilitar al estudiante su estudio.)*

---

**[6 Básico] La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión : de París a Nuremberg /**

*Jesús Baigorri Jalón.*

*..T260:*

*(2000)*

*84-8444-055-9*

---

**[7 Básico] Conference interpreting explained /**

*Roderick Jones.*

*St. Jerome,, Manchester : (2002) - (2nd ed.)*

---

**[8 Recomendado] Pédagogie raisonnée de l'interprétation /**

*Danica Seleskovitch et Marianne Lederer.*

*Didier,, Paris : (1989)*

*9282592928*

---

**[9 Recomendado] Introducing interpreting studies /**

*Franz Pöchhacker.*

*Routledge,, London : (2004)*

*0415268877(rústica) (Observaciones: Se recomienda este libro en clase como lectura básica para aquellos estudiantes que elaboren su trabajo de fin de grado en alguno de los campos de la interpretación.)*

---

**[10 Recomendado] Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation /**

*Heinz Batyssek.*

*Groos,, Heidelberg : (1989)*

*3872766163 oc (Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes que resumen el contenido del libro para facilitar al estudiante su estudio.)*

---

**[11 Recomendado] Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I [Archivo de ordenador] /**

*Jesús Baigorri Jalón (dir.) ; Iciar Alonso Araguás, Marina Pascual Olaguíbel.*

*Ediciones Universidad de Salamanca,, Salamanca : (2004)*

*8478006443*

---

---

**[12 Recomendado] La traduction simultanée : expérience et théorie /**

*Marianne Lederer ; préface de Danica Seleskovitch.*

*Lettres modernes,, Paris : (1981)*

2256907996